

会話における修復の特徴と日本語教育－非明示的な修復に注目して－

千葉佳奈美
北海道大学大学院生（修士2年）
(drix@hotmail.co.jp)

1. はじめに

- ▶ 会話の中で相手の話が聞き取れない、内容が理解できないといった問題が発生
→ 「聞き返し」のストラテジーで対処
- ▶ 「聞き返し」－日本語学習者に重要なストラテジー



01 A:きのう、フリマに行ってきたんだ。
02→ B:フリマって何ですか。
03 A:フリーマーケットのことだよ。
(『マンガで学ぶ日本語会話術』 p. 27)

- ▶ コミュニケーション上の摩擦を生む可能性

2. 先行研究

①日本語教育における会話教育の変化

「聞き返し」：相手の話が聞き取れない・分からないという問題に直面し、それを解消するために相手に働きかける方策（尾崎 1992: 251）

会話教科書

- ▶ 旧来の文法中心指導への批判
→ 文法的に正確な文を作ることができても、
コミュニケーション上の摩擦が発生する可能性がある（中井他 2004）

▶ 文法中心指導→コミュニケーション上の摩擦を防ぐことを目的とした指導

しかし

それでも会話教科書に見られる「聞き返し」と実際の会話における「聞き返し」は異なる

②会話分析の視点

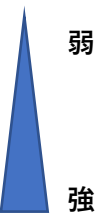
会話分析：実際の会話を分析対象とする学問領域

→ 会話分析の知識を「聞き返し」にあてはめる

- ▶ 発話産出・聞き取り・理解にかかわる問題＝修復の組織（Schegloff et al. 1977）

修復開始の強弱

- ① 無限定の質問
- ② カテゴリーの限定を伴う質問
- ③ 位置の限定を伴う質問
- ④ トラブル源の繰り返し
- ⑤ トラブル源を標的に定めた内容質問
- ⑥ 理解候補の提示



3. 事例と分析

※CallHome Japanese コーパス 0856より引用
北米に住む日本人と日本に住む家族との電話会話コーパス
※人物の名前はすべて仮名

(1)はっきり理解を示さない反応による修復開始

01 ヤスオ だからそこには書いてないと思うんやわ..
02 (0.4) 間
03→ヨシコ ん::? = 上昇音調 引き延ばし
04 ヤスオ =こないだはがき来ただけから?
05 (0.5) 間
06→ヨシコ ふ::ん? 上昇音調 引き延ばし

- ▶ はっきり理解を示さない反応をすることで問題発生を示す

(2)トラブルの内容と直接無関係な質問による修復開始

01→ヨシコ なみかわえいっていうのははがきが来てたの?
02 (0.9) トラブル源の引用 周縁的な質問
03 ヤスオ ん..
04 (0.5)
05 ヤスオ あの::結婚しましたゆうて..
06 (0.6)
07 ヨシコ ふん.
08 (0.6)
09 ヤスオ あの::[:
10→ヨシコ [お二人とも?]
周縁的な質問

トラブル：内容理解
（「なみかわえい」とは誰か？）

- ▶ トラブルの内容と直接関係ない周縁的な質問

→トラブル明示性の低い「聞き返し」

4. 結論

会話教科書：トラブル明示性の高い「聞き返し」を行うことで、より少ない回数で「聞き返し」によって効率よく問題を解消

実際の会話：会話の進行に配慮し、トラブル明示性の低い「聞き返し」を行う
→常に効率重視ではない

- ▶ 会話教科書のトラブル明示性の高い「聞き返し」は進行している会話の流れを不自然に断ち切り、会話教育の「コミュニケーション上の摩擦を軽減する」という目的を妨げる可能性がある。

- ▶ 実際の会話に見られるトラブル明示性の低い「聞き返し」の指導も取り入れることを提案する。

5. 参考文献

金子史朗, 黒川美紀子, 深田みのり, 宮下智子 (2006). マンガで学ぶ日本語会話術. アルク.
中井陽子, 大場美和子, 土井真美 (2004). 談話レベルでの会話教育における指導項目の提案－談話・会話分析的アプローチの観点から見た談話技能の項目 世界の日本語教育14, 75-91.
MacWhinney, B. (2007). The talkbank project. In Creating and digitizing language corpora, 163-180.

尾崎明人 (1992). 「聞き返し」のストラテジーと日本語教育 日本語研究と日本語教育, 251-263.
Schegloff, E. A., Jefferson, G. & Sacks, H. (1977). The Preference for Self-Correction in the Organization of Repair in Conversation, Language, 53(2), 361-382.